

Optimizar el flujo de trabajo de revisión de traducciones para lograr una coherencia global

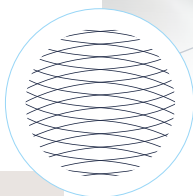
Caso práctico

Objetivo

El objetivo de nuestro cliente era potenciar la eficacia y la calidad de su proceso de traducción.

Para ello, se propuso la creación de un sistema capaz de incorporar a la perfección los comentarios y sugerencias de los mercados locales en el flujo de trabajo de traducción, a fin de que las traducciones pudieran ajustarse a las preferencias exclusivas de sus equipos globales y, a su vez, se ahorrara en tiempo y costes.

Translation | Interpreting | Intellectual Property



Reto

Las filiales locales a menudo introducían cambios en las traducciones para adaptarlas a sus mercados, pero estas actualizaciones no se incorporaban en la memoria de traducción.

Los cambios introducidos exigían constantemente ajustes manuales en los proyectos posteriores y generaban frustración en los equipos locales. Esta desconexión daba lugar a una gran ineficiencia, aumentaba la carga de trabajo y reducía el nivel de satisfacción con los resultados de la traducción.

Implementación

Gracias a la experiencia adquirida a lo largo de los años trabajando con nuestro cliente, Seprotec* logró implementar una solución hecha a medida para sus necesidades específicas.

Medidas clave incluidas:

- **Participación de las partes interesadas:** Participación activa de los empleados de las filiales globales del cliente en el proceso de traducción, a fin de garantizar que sus comentarios y sugerencias se integraran a tiempo y de forma efectiva.
- **Optimización del proceso:**
 - Desarrollo de un flujo de comentarios y sugerencias adicional para documentar y procesar los cambios específicos de los mercados.
 - Incorporación de las actualizaciones en la memoria de traducción, con el objetivo de garantizar que las futuras traducciones reflejaran las preferencias de localización.
- **Formación y sensibilización:** Desarrollo de sesiones de formación especializadas para los empleados del cliente, dirigidas a explicarles las complejidades del flujo de trabajo de traducción y la importancia de los comentarios y sugerencias a la hora de garantizar la calidad y coherencia.



UNITED
BY WORDS

Resumen de resultados

- **Mejora de la calidad de las traducciones:** Mayor satisfacción entre los empleados del cliente gracias a la mayor precisión y coherencia de las traducciones.
- **Flujos de trabajo eficientes:** Menor necesidad de ediciones repetidas a nivel de las filiales, lo que ha permitido ahorrar tiempo y recursos.
- **Memoria de traducción optimizada:** Mejora de la calidad de los datos de la memoria de traducción, lo que ha permitido ahorrar en costes a largo plazo.



Nuestro cliente

Una multinacional de reconocimiento internacional que figura entre los 5 principales fabricantes de automóviles del mundo y que goza de renombre gracias a sus innovadoras soluciones automovilísticas. Dado que se trata de una multinacional, nuestro cliente depende en gran medida de que sus contenidos multilingües sean precisos y de alta calidad para respaldar su estrategia de comunicación global.

Desde 2005, Seprotec Multilingual Solutions* ha sido un socio de confianza en la gestión de los requisitos de contenido multilingüe de nuestro cliente. Nuestra colaboración abarca diversos tipos de contenidos, como artículos web, documentación técnica, materiales de aprendizaje virtual y folletos de marketing, lo que garantiza una comunicación fluida en todos los mercados globales.

*En el momento de la prestación del servicio, la razón social de la empresa era tsd Technik-Sprachendienst, que posteriormente ha pasado a denominarse Seprotec Germany.